



## ДЕТАЛИ ГРАММАТИКИ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

*Студентка УзГУМЯ*

***Шарапова Гавхар Равшановна***

*Научный руководитель*

***Ачилова Зулхумор Пулатовна***

*Узбекский Государственный Университет Мировых Языков*

*Переводческий факультет, Испанский язык*

*Sharapovagavhar04@gmail.com*

*88-093 29 92*

***Аннотация:*** *Детальное изучение грамматики свойственно письменному переводу. При письменном переводе, переводчик обязан знать обе языка профессионально и досконально, ещё и привести эквиваленты к устойчивым словосочетаниям, и к поговоркам.*

*Что же входит в маленькие детали грамматики? Это может быть исключения в склонениях, то есть неправильные глаголы или может быть использование определённого слова по-разному в предложениях. На русском языке, например, есть слова и “чтобы” и “что бы”, хотя они произносятся одинаково, пишутся они по-разному. А значение отличается по тому как пишется. Если писать “чтобы”, это значит союз “для того чтобы” используется для целевых союзов. Теперь, “что бы”, это словосочетание: местоимения с частицей “бы”. А, используется оно, когда говорим о вещи. К примеру, чтобы поесть сегодня? И эту грамматику любой профессионал должен различать, ведь профессионализм-это знание своего дело на отлично.*

***Ключевые слова:*** *Hiato, дифференциация, союз, ударения, количественные местоимения, фразеологический оборот.*

***Грамматика:*** *Первая дифференциации, это соединительный союз “у” (на русской союз “и”), используемое для того, чтобы соединить слова и предложения. Но, так же имеется исключение. Когда после союза приходит*



слова, начинающийся на буквы «i», «hi», вместо «u» используется союз «e», дабы предотвращать одинаковое произношение букв «и», так как союз «u» тоже произносится как «и» в транскрипции.

**Пример:** ¿Puede poner un poco azucar e hielo en mí café, por favor?  
(Можете положить немного сахара и льда в мой кофе, пожалуйста?)

Sara e Isabel son madre e hija. (Сара и Изабелл – мать и дочь.)

**Разъяснение:** Здесь после союза «e» приходит слова, начинающийся на «hi», поэтому нельзя использовать союз «u», ибо это звучит грубо и считается грамматической ошибкой.

**Грамматика:** Во-вторых, схожее правило с недавним союзом, которая действует и на соединительно-разделительный союз «o» (значение «или»). Союз «o» используется для того, чтобы соединить слова и предложения, но он разделяет и образует выбор в предложениях. И так, чтобы не повторять одинаковые буквы, вместо «o» применяется союз «u», пред словами начинающийся с буквой «o».

**Пример:** ¿Puede repetirse, por favor? ¿Necesito que pagar diez u once euros para las verduras? (Можете повторить пожалуйста? Мне нужно заплатить десять или одиннадцать евро для овощей?)

Hay siete u ocho platos sobre la mesa. (На столе есть семь или восемь тарелок.)

**Разъяснение:** Следуя по правилам, здесь использовано союз «u» перед словом «once» и «ocho».

**Грамматика:** Третье правило про схожие слова, а именно об омонимах. Рассмотрим слова: «por qué», «porque», «porqué» и «por que». С этими словами и союзами стоит быть очень осторожным, ибо одним пробелом можно поменять значение слова.

1. ¿Por qué? – почему? (Вопросительное местоимение.) ¿Por qué no visitaste a tu abuela ayer? (Почему не навестил свою бабушку вчера?)

2. Porque – потому что (Союз причины.) No visité a mí abuela, porque estaba cansada. (Не навестила бабушку, потому что была усталая.)



3. Porqué – причина. (Существительное слова.) El porqué de la situación es complicado. (Причина ситуации сложна.)

4. Por qué – по причине, по которому. (Так же, союз причины.) No sabemos la verdadera razón por que nos expulsaron. (Мы не знаем настоящей причины, по которой нас исключили.)

**Разъяснение:** Обратите внимание не только на пробелы, но и на ударение букв. На испанском языке ударение решает значения слов, и это является официальным правилом. На русском языке нет такого правила, поэтому это не считается за ошибку. А на испанском языке, если слова без ударения, то читатель просто-напросто не поймёт смысл предложения.

**Грамматика:** Термин «hiato» (с испанского «зияние»). Этот термин используется для описания феномена, при котором две подряд использованные гласные произносятся раздельно. А когда две гласные плавно произносятся, всегда ставится ударение.

**Пример:** Teatro [te-á-tro] – феномен «hiato». Comía [co'mi.a] – исключение.

**Разъяснение:** Не правильное расставления ударений или пропуск ударений считается орфографической ошибкой.

**Грамматика:** Cuantificadores – количественные местоимения. Местоимения на испанском языке изменяются по родам и числам перед существительными, как и на русском языке. Единственное отличие – это то, что на испанском языке имеется только два рода.

**Пример:** Todo – все (мужской род, единственное число). Todos – все (мужской род, множественное число). Toda – все (женский род, единственное число). Todas – все (женский род, множественное число).

**Разъяснение:** Есть некоторые исключения. Они:

1. La mayoría – большинство, La minoría – меньшинство. Они являются местоимениями, но в предложении играет роль подлежащего. А если использовать перед существительными, то только с предлогом «de».



**Пример:** La mayoría de rusos hablan muy rápido.

2. Doble – двойной, triple – тройной, mitad – половина. Они тоже считаются за количественные местоимения, только они не склоняются по родам и числам.

**Пример:** Ella ha trabajado mitad mes en este año.

**Грамматика:** Артикли перед днями неделями. Когда артикль множественного числа в мужском роде используется с днём недели, то значение изменится на «по этим дням». А если в единственном числе, то значение остаётся, «в этот день».

**Пример:**

- El va a descansar un poco y luego, leerá el libre que esta leyendo el lunes. – Он собирается немножко отдохнуть и потом, почитать книгу, которую читал, в понедельник. (Точнее, только в этот понедельник. Это не продолжительность)

- Los lunes Yo juego con mis amigos al baloncesto. – По понедельникам я играю со своими друзьями в баскетбол. (А, здесь есть продолжительность. Я играю баскетбол **каждый** понедельник.)

**Разъяснение:** Значение может меняться зависимо от этих двух артиклях, поэтому следует быть осторожным при использовании.

Равным образом фразеологические обороты имеет свою ценность при переводе. Неправильное использование или неправильный перевод этих фраз может быть причиной фразеологической ошибки. По этой причине, многие профессиональные переводчики используют эквивалент, который выражает полное значение этих фраз.

**Заключение:** В заключение можно сказать, что очень важно обратить тщательное внимание на грамматику при писание или при переводе книг, либо в обратном случаи можно допустить неисправимую ошибку. Ибо уже написанные вещи нельзя исправить. После того как книга будет напечатана, невозможно изменить текст. А, при таком случае, можно "упасть лицом в



грязь", то есть это приведет к невозвратимому повреждению репутации посреди своих коллег. А также такие незначительные ошибки могут привести к потере достоинства перед читателями, к снижению ценности следующих работ, вдобавок укажет на непрофессиональность переводчика.

### Библиография:

1. Ачилова З. П. Leksik kompetensiyani takomillashtirishda ispan tili affikslarining transpozitsion va funksional xususiyatlari (на испанском языке) //Science and innovation. – 2022. – Т. 1. – №. В6. – С. 682-688.
2. Ачилова З. П. Применения метода корректирующей компенсации при переводе политических выступлений //journal of innovations in scientific and educational research. – 2023. – Т. 6. – №. 2. – С. 319-322.
3. Дышлевая И.А. “Gramática en uso. Испанский язык. Практическая грамматика.” Санкт-Петербург 2023 год.
4. Francisca Castro “Uso de la gramática española” Испания, 2007год.
5. Luis Aragonés, Ramón Palencia “Gramática de Uso del Español. Teoría y práctica con solucionario. A1-A2” Испания, Мадрид, 2009 год.
6. Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española “Ortografía de la lengua española” Испания, Мадрид 2010 год.
7. Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española “Nueva gramática de la lengua española” Испания, Мадрид 2011 год.

|    |                                |   |
|----|--------------------------------|---|
| 1. | ФИО (Фамилия Имя Отчество)     | Шарапова Гавхар Равшановна                          |
| 2. | Академические звания и степени | -   |
| 3. | Факультет и направление        | Переводческий факультет, Испанский язык 2518 группа |
| 4. | Тема исследование              | Детали грамматики испанского языка                  |



|     |  |   |
|-----|--|---|
| 5.. | Телефон номер, e-mail<br>адрес или gmail адрес | Sharapovagavhar04@gmail.com<br>88-093 29 92   |
| 6.  | Место проживание                               | Город Ташкент, Учтепиский район,<br>массив Чиланзар, квартал Г9А, 21А.<br>Улица Лутфий, 4А1. Общежитие<br>УзГУМЯ. |